

Научно-технический перевод и профессиональная деятельность специалиста

Боярская А.О.

Белорусский национальный технический университет

Современный инженер в своей профессиональной деятельности совмещает две компетенции: профессиональную и языковую, и получает третью, а именно, лингво-профессиональную компетентность. Благодаря этому он сможет посредством компьютеризации и глобальной сети Интернет оперативно знакомиться с новейшими достижениями в своей профессиональной области. В настоящее время более половины мировой научно-технической литературы публикуется на английском языке, имеющем статус международного. Языком общения специалистов, деловых переговоров, стал английский язык и возникает необходимость в том, чтобы выпускник технического вуза понимал и умел выделять профессионально важную информацию. В связи с этим возрастает практическое значение технического перевода, а знание иностранного языка становится одним из основных условий успешной профессиональной деятельности современного инженера.

Учитывая особенности технического перевода, необходимо отметить, что обучение ему обеспечивает формирование профессиональной готовности специалистов-инженеров к деятельности в условиях единого информационного пространства. Перевод остается как средство овладения языковым материалом, как способ контроля понимания текста и всех форм работы с ним. Вместе с тем, обучение переводу постепенно приобретает характер обособленного вида работы над текстом. Инженер должен практически знать все виды обработки первичной информации и иметь в своем распоряжении определенную сумму специальных знаний, а также активный терминологический словарь по специальности.

Перевод научно-технической литературы представляет собой существенную часть научно-информационной деятельности, способствующей преодолению языкового барьера. В настоящее время все большее значение приобретает реферативный перевод, заключающийся в том, что на основе анализа исходного текста осуществляется переход к появлению нового свернутого текста, сохраняющего смысловое соответствие с исходным. Информация, накапливаемая по определенной системе в качестве справочного и подсобного материала, а также так называемая сигнальная информация обрабатывается в форме сокращенных видов технического перевода, таких, как реферативный перевод, аннотационный перевод, перевод заголовков и т.д.